

# **Terüvarica**

# **'Üquisicayari**

## **2**



TERÜVARICA

'ÜQUISICAYARI

Cartilla Huichol

2

Instituto Lingüístico de Verano

1980

## Introducción

Esta cartilla para hablantes del huichol, ha sido elaborada como suplemento a Terúvarica 'üquisicayari, la pequeña cartilla preparada por el Dr. José Grimes, de la cual se ha hecho varias reimpresiones debido a su buena aceptación. La presente constituye una serie de lecciones más detalladas, cuyo propósito es dar un apoyo a los huicholes que deseen enseñar a leer a sus compañeros, y a la vez a los que están aprendiendo.

Se ha tomado como base el principio de que es más fácil aprender a leer primero en una lengua que uno ya conoce bien, sobre todo si es la materna, que aprender en una lengua que no se domina. Así es el caso de muchos huicholes que aunque pueden conversar hasta cierto punto en la lengua nacional, no tienen la misma facilidad y confianza que tienen con el huichol. Una vez que sepan leer y escribir en el huichol, que es la lengua a su alcance, esto les servirá como base para poder llegar a un mejor conocimiento de la lengua nacional, tanto hablada como escrita.

La cartilla ha sido elaborada siguiendo el reconocido método del Dr. Frank Laubach, basado en una carta de las sílabas, y la presentación de cada lección sigue las normas de la Dra. Sarah Gudschinsky.







Cada lección introduce la simbolización de un nuevo sonido o combinación de sonidos, empleando palabras claves cuyo significado se representa con dibujos que contienen las nuevas sílabas. Cada sonido nuevo se identifica y se resalta, haciendo contraste con sílabas semejantes. De las nuevas sílabas se forman palabras, las cuales se utilizan en cuentos o en ejercicios. Cada lección termina con la práctica de escritura.

Se han incluido también varias lecciones de repaso.

El alfabeto usado en ésta, así como en la cartilla anterior, es el que fue aprobado por el Consejo de Lenguas Indígenas en México, D.F. en 1960, como resultado de un estudio del mismo huichol y su situación social frente al castellano. Las letras a, c, e, i, m, n, p, q, t y y son pronunciadas esencialmente de la misma manera como en el castellano. La h tiene una pronunciación muy ligera, parecida a la que tiene en el sur de España. A veces apenas se oye, y nunca se le equipara al fricativo j o x del castellano (que el hablante del huichol normalmente interpreta como c o q). La r tiene la misma pronunciación en posición inicial que en medio de una palabra, es decir, un solo toque del punto de la lengua, partiendo de una posición retrofleja, con lo que adquiere para el hispanohablante algunas de las características de la l, sin serlo. La s del huichol es semejante a la del castellano en algunas posiciones, mientras en otras tiene un sonido fuerte como el de la z alemana, y por esa razón, en muchas palabras tomadas del español el huichol pronuncia la s más fuerte. La pronunciación de la v del huichol es igual a la y del castellano, excepto cuando se encuentra antes de la vocal a, y en este caso se pronuncia como la sílaba gua del castellano. La x del huichol representa un sonido afín a la x del náhuatl debido al parentesco común de las dos lenguas. En algunas partes de la zona huichol, especialmente en la parte occidental, la x cambia a una pronunciación más fuerte y sonora que le da el aspecto de la rr del castellano. En algunas palabras tomadas del castellano la x del huichol representa la s del castellano.

Es indispensable mantener la distinción entre la r y la x del huichol, tanto en posición inicial como en medio de palabras: racuisari 'la sopa de alguien' y xacuisari 'nixtamal'; mara 'pitahaya' y maxa 'venado'. La u del huichol fluctúa entre u y o, sin que haya ninguna distinción de significado que se apoye en esa diferencia. Los sonidos que sí se distinguen son la u y la ü. La ü es pronunciada con los labios no redondeados, mientras la u es pronunciada con los labios redondeados. Estos sonidos hacen la diferencia entre palabras de significado tan diferentes como: tucari 'día', y tücarí 'noche'. El signo ' (saltillo) representa el oclusivo glotal, muy importante en la distinción correcta de las palabras. Al pronunciarlo se cierran momentáneamente las cuerdas vocales de la laringe, dejando cuando se abren que el aire se escape con fuerza. (La h, en cambio, representa en huichol un sonido mucho más suave.) La diferencia entre una y otra palabra puede ser solamente el saltillo, como en los siguientes ejemplos: icü 'este' y hicü 'hoy'; vaüca 'mucho' y va'üca 'su pierna'; püha 'es agua' y püha'a 'está enojado'.

Aunque los tonos alto y bajo y las vocales largas forman parte del sistema, la experiencia de los huicholes que leen y escriben indica que con pocas excepciones el contexto indica lo suficiente para que estos aspectos se deduzcan de lo que está escrito, y por lo tanto en la ortografía destinada al uso del pueblo huichol, ellos mismos han sugerido que no se simbolicen.

	t	tacü	ta	te	ti	tu	tü
	n	nacüsa	na	ne	ni	nu	nü
	c	caru	ca	que	qui	cu	cü
	v	vacana	va	ve	vi	vu	vü
	p	patu	pa	pe	pi	pu	pü
	m	maxa	ma	me	mi	mu	mü
'	'	'ate	'a	'e	'i	'u	'ü
	y	yavi	ya	ye	yi	yu	yü
	x	xatüpari	xa	xe	xi	xu	xü
	s	sarica	sa	se	si	su	sü
	r	rapi	ra	re	ri	ru	rü
	h	hasa	ha	he	hi	hu	hü
	cu	cuaxu	cua	cue	cui	cuu	cuü

El lenguaje utilizado en esta edición no está vigente pero es útil como antecedente de las ediciones posteriores

# 1 tnva



tacü
ta
ta
tacü



nacüsa
na
na
nacüsa



vacana
va
va
vacana

ta
na
va

ta	Ta
na	Na
va	Va

ta
tata
na
nana
va
vana
va
vata
na
nava

va
vatata
va
vanana
va
vanava
ta
tanana



Nana vana.

Nava vana.

Vatata vana.

Vanana vana.

Nana vata.

Nava vata.

Vatata vata.

Vanana vata.

t t t . . . . .

a a . . . . .

ta . . . . .



'itivame
ti
ti
'itivame



niva
ni
ni
niva



vita
vi
vi
vita

ti
ni
vi

ti	ni	vi
ta	na	va

vi
vita
ni
niva
vi
navi

vi
tavi
ti
vati
ti
tita

Tita.

Tivita.

Tinavi.

Tinana.

Tinava.

Tivatata.

Tivanana.

Vita vati.

Navi vati.

Nana vati.

Nava vati.

Vatata vati.

Vanana vati.

nnii . . . . .

ni . . . . . N . . . . .



caru
ca
ca
caru

ca
ta
na
va

ca	Ca
----	----

ca
cana
ca
naca
ca
cani

ca
vacana
ca
tavacana
ca
nacatana

Catinana.

Cativita.

Catinavi.

Cativacana.

Cativatata.

Cativanana.

Vita vana nanata.

Vacana vana navita.

Vatata vana vananata.

c c c . . . . .

ca . . . . .

Ca . . . . .



maxa
ma
ma
maxa



misu
mi
mi
misu

ma
mi

ma	mi
ta	ti
na	ni
va	vi

ma	Ma
mi	Mi

ma
mata
ma
nama
ma
mana
ma
mama
ma
macaca

mi
tamita
mi
mitamama
ma
tamama
ma
tamamata
ma
camavi

Mana catica

Mana mata.

Mana nama.

Mana tamama.

Mana tamita.

Mana camavi.

Mana mitamama tamamata.

mi mi

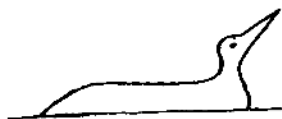
Mi



teca
te
te
teca



meta
me
me
meta



cane
ne
ne
cane



verica
ve
ve
verica

te
ne
ve
me

te	ne	ve	me
ta	na	va	ma
ti	ni	vi	mi



te	te	me
tete	neteni	netame
me	te	ne
meta	neteta	nemita
ve	ve	te
vave	nenive	matate
ne	ve	te
neneni	manive	neteva
ne	ve	te
nenema	tanive	vateva

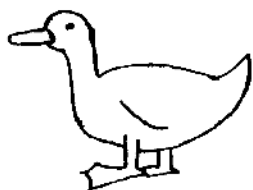
Meta mana. Nemita canimaca.

Netata cacanimaca.

v v . . . . .

e e . . . . .

ve . . . . .



patu
pa
pa
patu



pericu
pe
pe
pericu



pixüxüi
pi
pi
pixüxüi

pa
pe
pi

pa	pe	pi
na	ne	ni
va	ve	vi
ma	me	mi

pa	Pa
pe	Pe
pi	Pi

pa	pa	pa
papa	paca	capa
pi	pi	pa
pini	pimi	tapa
pe	pi	pa
cape	vipi	pacaca

Nepinaneni cape.

Nepinaneni papa.

Nepinaneni pa.

Nepinaneni camavi.

Nepinaneni vave.

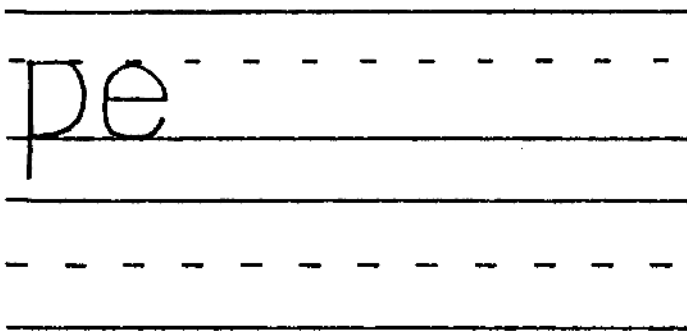
Cape pacaca.

Papa pacaca.

Pa pacaca.

Camavi pacaca.

Vave pacaca.



Nepinaneni cape.

Pepinaneni cape.

Nemita pinaneni cape.

Tepinaneni cape.

Mepinaneni cape.

Nana mana paca.

Nana vana paca.

Nana vata paca.

Nana vati paca.

Nana teva peca.

Nemita canimaca.

Nenive canimaca.

Nepapa cacanimaca.

Nemama cacanimaca.

Netata cacanimaca.

Pimi vacana.

Pimi meta.

Pimi neteva.

Pimi cane.

Nenive mana paca.

Tenive mana paca.

Venive mana paca.

Nepivipa vipi.

Nepivipa navi.

Pepivipa navi.

Nemama pivipa navi.

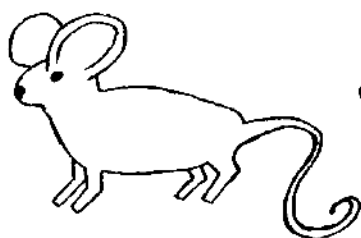
Tepivipa navi.

Mepivipa navi.

---

c a p e . . .

---



naica
nai
nai
naica

cacai
cai
cai
cacai



vai

tai

nai
cai
vai
tai
mai
pai

cai	pai
tacai	tevapai
tai	tai
taicai	mataica
nai	cai
naime	caivama
tai	mai
taipa	timaiveme
cai	nai
cacai	penanai

Nepapa tacai cacai penanai.  
Taicai vai penanai. Naime penanai.

Naica manapai.

Naica vanapai.

Naica vatapai.

Naica vatipai.

naica . . . . .

. . . . .

vatipai . . . . .

. . . . .



teivari
tei
tei
teivari

tei
nei
vei
mei
pei

tei	nei	vei	mei	pei
tai	nai	vai	mai	pai

pei
peimi
vei
pivei
tei
netei

pei
peinanai
pei
nepeitima
nei
canineineni



Netei tacai peinanai vacana.  
Taicai peimi.

-----

Naica papa caninavaneni. Pa  
caninavaneni. Camavi caninavaneni.  
Vave caninavaneni. Naica  
catinineineni.

---

netei

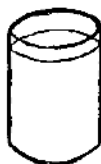
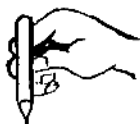
---

---

---

---

---



rapi
ra
ra
rapi

resi
re
re
resi

rima
ri
ri
rima

ra
re
ri

ra	re	ri
pa	pe	pi
ma	me	mi
va	ve	vi

ra	Ra
re	Re
ri	Ri

ri	ri	ri
cari	verica	canari
ra	ri	ri
rapi	temari	teivari
ri	ra	ri
meri	catira	nacari
ri	ri	ri
rima	carima	vitari
ra	ri	ra
carara	mitari	canera
re	ra	ri
resi	mara	tacari

Carara mana paca. Canarita  
mana paca. Nenive canicanariviveni.  
Neta necanicanariviveni.

-----

Tacari pacaca.  
Nacarita pacaca.  
Canerata pacaca.  
Marata pacaca.

---

carara

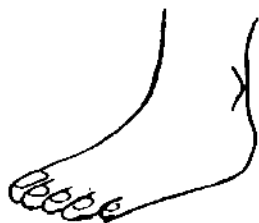
---

---

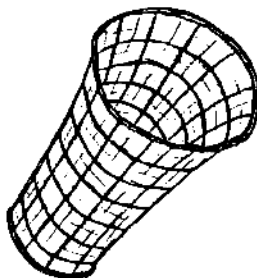
---

---

---



queta
que
que
queta



quiriva
qui
qui
quiriva

que
qui

ca	que	qui
ra	re	ri
pa	pe	pi
ma	me	mi

que	Que
qui	Qui

qui
quita
quitapai
qui
mequi
qui
viqui
qui
quiriva

que
queta
nequeta
que
quena
que
quemari
qui
Tepiqui

Que titita.

Tiqui.

Tiviqui.

Timequi.

Tiquiriva.

-----

Quepai.

Tinequema.

Tinepapa.

Tinemama.

Tinemita.

Tinetei.

Tinetevari.

---

quena

---



yavi
ya
ya
yavi



yeri
ye
ye
yeri

ya
ye
yi

ya	ye	yi
ca	que	qui
ra	re	ri
pa	pe	pi

ya	Ya
ye	Ye
yi	Yi

ya	yei	ya
yavi	yeiyari	naviya
ye	ya	ya
maye	cavaya	nacaya
ye	ya	ya
yeme	titayari	canaya
ye	ye	ya
yeri	payevaqui	mitaya
ye	ya	ya
yetana	quemaya	quetaya

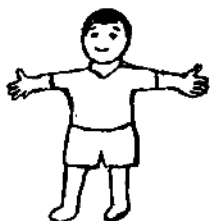
Nenive canetamani taicai.  
Tevapai caneyani. Maye mana  
peyeica. Yavi mana peyeica.  
Nenive cacanimaca.

yavi

yeri



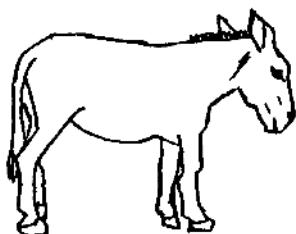
tuturi
tu
tu
tuturi



nunusi
nu
nu
nunusi



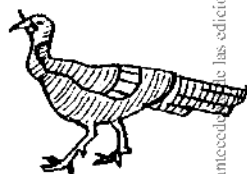
cuca
cu
cu
cuca



puxu
pu
pu
puxu



pateyu
yu
yu
pateyu



'aru
ru
ru
'aru



mume
mu
mu
mume

tu
nu
cu
mu
pu
yu
ru

tu	nu	cu	mu
ta	na	ca	ma
te	ne	que	me
ti	ni	qui	mi



pu tepu	yu yuri	yu yunive
tu patu	mu mume	tu tumini
ru caru	cu macu	tu tumati
pu puti	cu cuca	cu cacuni
nu panucuque		mu nemuta

Macu pinaque necuri, caru,  
cucuri. Macu puyuri. Caruta  
puyuri. Cucuri pacucu.

-----

Curaruta pacuveri. Nemuta  
pitacurupa cururu curaruta.  
Payetune curaruta.

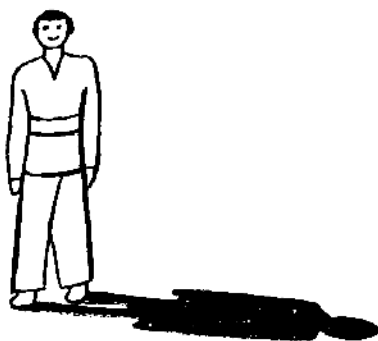
---

cucuri

---

非

'ate
'a
'a
'ate



'etüriya
'e
'e
'etüriya



'icu
'i
'i
'icu

'uca
'u
'u
'uca

'a	'a	'e	'i	'u	'a	'A
'e	ya	ye	yi	yu	'e	'E
'i	ra	re	ri	ru	'i	'I
'u	pa	pe	pi	pu	'u	'U

'a	'e	'i	'u
'aye	'eca	ne'iva	'uqui
'a	'e	'i	'u
'aqui	'ena	'ivi	'una
'a	'e	'i	'u
'arique	'eri	'ica	'uva

Pu'eca. 'Icu nepeca'e muva.

-----

'Uca 'ivipame penanai.

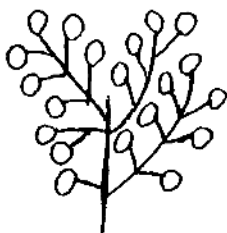
Penutavipa yu'ivi quitapai.

ate

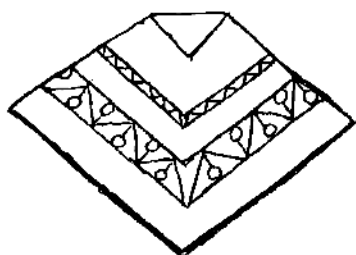
icu



xatüpari
xa
xa
xatüpari



xepai
xe
xe
xepai



xicuri
xi
xi
xicuri



xusi
xu
xu
xusi

xa
xe
xi
xu

xa	xe	xi	xu
'a	'e	'i	'u
ya	ye	yi	yu
ca	que	qui	cu

xa	Xa
xe	Xe
xi	Xi
xu	Xu

xa	xe	xu	xu
xapa	xerai	xurave	muxuri
xa	xi	xa	xi
tuxa	xique	tuvaxa	xixica
xe	xu	xi	xa
xevi	puxu	xicuri	xaveri
xa	xe	xu	
xave	xeme	xupureru	
xa		xa	
xaveruxi		xavereru	

'Uca 'ixuriqui canetaxeiya  
ximeri. Peinanai. 'Ixuriqui  
canixetani, canituxani. Caneicuxiteni.  
Xaveruxi putavevi.

---

xixica

---



---

'Ixuriqui canetaxeiya.

'Uca 'ixuriqui canetaxeiya.

'Uca 'ixuriqui canetaxeiya tacai.

'Uca 'ixuriqui canetaxeiya tacai  
ximeri.

'Uca 'ixuriqui canetaxeiya tacai  
ximeri Tepiqui.

-----

Caneicuxiteni navi.

'Uqui caneicuxiteni navi.

'Uqui caneicuxiteni navi taicai.

'Uqui caneicuxiteni navi taicai  
'umapai.

-----

Pitavevi xaveruxi.

Netei pitavevi xaveruxi.

Netei pitavevi xaveruxi mutuxa.

Netei pitavevi xaveruxi mutuxa  
quitapai.

tata	cana	xava
teta	cane	xeva
tete	nama	xaqui
tavi	nema	xequi
tevi	nava	xari
quetá	neva	xeri
quete	capa	'ana
taquiya	cape	'ena
tequiya	mata	'ari
tavari	meta	'eri
tevari	maxa	
tave	mexa	
teva		

ixuriqui



vamuvieri
vie
vie
vamuvieri

xiete
xie
xie
xiete

nierica
nie
nie
nierica

tie
nie
vie
mie
pie
rie
'ie
xie
quie

tie	xie
vatie	xiecari
rie	rie
varie	marietuma
mie	nie
mieme	nierica
vie	rie
viexu	variena
quie	quie
nequie	quiecari
mie	vie
'upamie	muvieri
rie	vie
yuriepa	vivieri
	pie
	pienixi
	mie
	'ayumieme

quie
quiecame
nie
quitenie



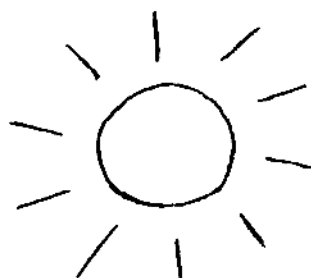
Netata vayevaxi canivarumini  
neque quiecatari. Nemuta  
caniti'avieta variena xiecaripa.  
'Ayumieme nemuta putananai.

'Ayumieme

quiecarari



caunari
cau
cau
caunari



tau
-----



nauca
nau
nau
nauca

cau
tau
nau
vau
mau
pau
rau
yau
'au
xau

cau	tau	nau	vau
cai	tai	nai	vai

cau	xau
cauxai	xaureme
'au	'au
'aura	'auracacu
tau	nau
tauxi	'atanauca
nau	'au
nauca	'auriena

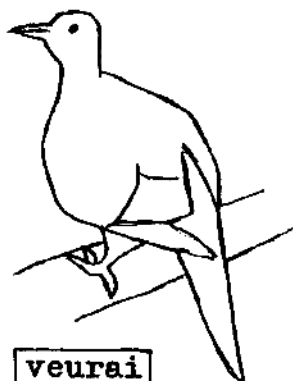
'Auracacu Xaureme pitivau  
caunari. Naucame petaxei qui 'aurie.

caunari

nauca



yeuxu
yeu
yeu
yeuxu



veurai
veu
veu
veurai

teu
neu
veu
queu
meu
peu
reu
yeu
'eu
xeu

teu	neu	veu	meu
tau	nau	vau	mau

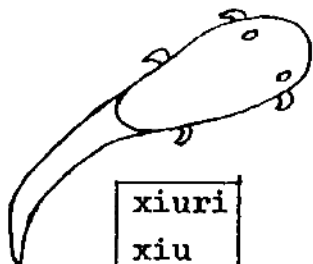
teu	neu	veu	meu
tei	nei	vei	mei

yeu	neu	teu
yeuca	neuxei	teurixa
veu	veu	queu
veuri	veurai	queuruvi
teu	yeu	yeu
teuri	'eyeume	yeutari
yeu	teu	teu
yeuxu	teupa	teucari

Neuxei neteucari peutiyune  
teupa. Queuruvi peuvaumie.  
Canivaretaxeiya yeutari, yeuxu,  
veuri, veurai. 'Arique yeuca  
caneitimini netaru.

yeuxu

veurai



xiuri
xiu
xiu
xiuri

tiu
niu
viu
quiu
miu
piu
riu
'iu
xiu

tiu	niu	riu	xiu
tau	nau	rau	xau
teu	neu	reu	xeu
tiu	niu	riu	xiu
tie	nie	rie	xie

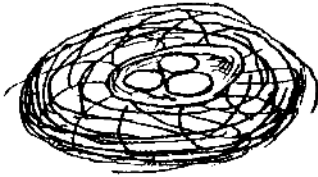
niu
niuqui
xiu
quexiu
xiu
xiuri

riu
cariu
riu
cariuxa
niu
vaniu

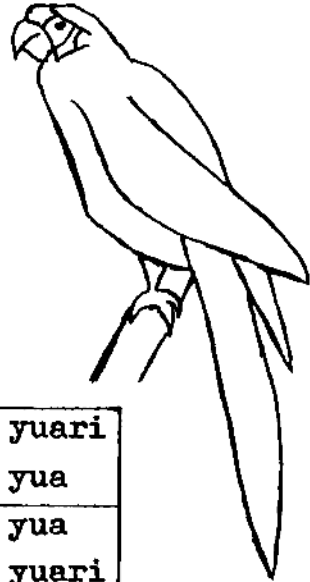
Necuri quexiu caneunanaimieni.  
Nemuta niuyuti'avieta. Nepitimariuta  
necuri, paine. Peru necuri nemuta  
niuti'avieniere. Que petiutaicaiyarie  
nemuta, paine. Niutananeni.

niuqui

quexiu



'itua
tua
tua
'itua



yuari
yua
yua
yuari

tua
nua
mua
pua
rua
yua
'ua
xua

tua	nua	xua	mua
tuaxa	punua	puxuave	tumuanari
tua	nua	xua	'ua
'itua	peunua	pixuava	pu'uamini
tua	yua	'ua	pua
peitua	yuariya	'uacaxa	catepuaca
yua	yua		tua
yuari	muyuavi		pitatuaxa



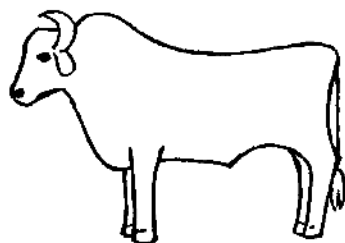
Neteucari peitua 'icu Tepiqui.  
Mume penanai, xayuqui, 'uyuri,  
naracaxi. 'Arique taquiepai punua.  
'Ayumieme 'icu puxuave taquie.

'itua

yuari



tuixu
tui
tui
tuixu



puixi
pui
pui
puixi

tui
nui
mui
pui
rui
yui
'ui
xui

tui	nui	mui	pui
tua	nua	mua	pua

tui	nui	mui	pui
tai	nai	mai	pai
tei	nei	mei	pei

tui	yui	tui
nutui	puyui	piyetuica
nui	mui	tui
nuivarie	'imumui	pituica
pui	tui	yui
puixi	putixutui	yuime
tui	tui	yui
tuixu	peiyetui	piyuine

Tuixu caninutuixieca. Nuivarieya  
caniumaveni. Ne necanivavaumieni,  
painecai. Puixi petaxei. Neuxei,  
pecativaxeyave nenuivari,  
canita'ivaviya. 'Umapai mepe'uva,  
caneita'eiya. Nutui canivaretaxeiya  
yunuivari. 'Ana caniyucatemavieni  
tuixu.

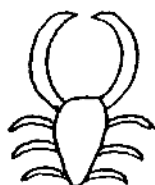
xuiya



tüve  
tü



cüpi  
cü



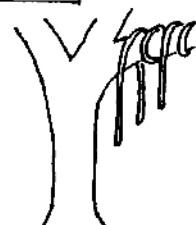
nü'ari  
nü



xüye  
xü



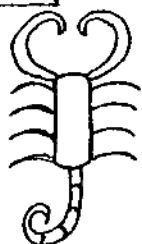
'ürü  
'ü



pacavü  
vü



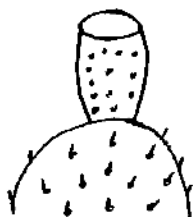
müraca  
mü



terüca  
rü



xaipü  
pü



yüna  
yü

tü	rü	yü	'ü	xü	'ü
nü	ra	ya	'a	xa	'ü
vü	re	ye	'e	xe	'ü
cü	ri	yi	'i	xi	'ü
mü	ru	yu	'u	xu	'ü
pü					'ü

cü	cü	xü	tü	rü
tacü	cüye	xüye	'etüriya	virücü
pü	'ü	cü	rü	nü
tepü	ye'ü	cüpi	terüca	nü'ari
tü	yü	pü	cü	vü
tüve	yüna	xaipü	cümeme	pacavü
cü	'ü	'ü	mü	mü
cüpa	'ürü	'üxa	müyüvi	müraca

'Icü püye 'ü.

'Icü pücüpa.

'Icü pücüye.

Mücü pütacü.

Mücü püyüna.

Mücü pücümeme.

Müme mepütüvexi.

Müme mepüterücaxi.

Müme mepüvirücüxi.

---

T  
ü r ü

---



hasa

ha

ha

hasa



pahete

he

he

pahete



hixüapa

hi

hi

hixüapa



hucu

hu

hu

hucu



hüxi

hü

hü

hüxi

ha	ha	he	hi	hu	hü	ha	Ha
he	xa	xe	xi	xu	xü	he	He
hi	'a	'e	'i	'u	'ü	hi	Hi
hu	ya	ye	yi	yu	yü	hu	Hu
hü						hü	Hü

ha	hu	hü	hu	he
haque	hura	hüri	hucuri	hepana
hi	hu	hü	he	hi
hicü	huta	pühüne	pahete	hipatü

Haque necümeme.

'Acümeme mexa heima paca.

Haque haraveri.

Haraveri hutie peyema.

Haque haramara.

Haramara hutie pehane.

Haque haracuna.

Haracuna hutie peyema.

Haque hatuxame.

Hatuxame hutie pehane.

Haque hüri.

Hüri mana puca.

Que 'ane haracuna.

Haracuna puyuavi.

---

pü hüne

---

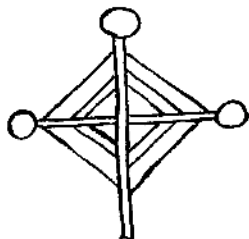
---



sarica
sa
sa
sarica



quese
se
se
quese



sicüri
si
si
sicüri



suri
su
su
suri



sücü
sü
sü
sücü

sa
se
si
su
sü

sa	se	si	su	sü
ha	he	hi	hu	hü
xa	xe	xi	xu	xü
ma	me	mi	mu	mü

sa	Sa
se	Se
si	Si
su	Su
sü	Sü



sa sacaca	si sicurati	sü süricüte
si siqueru	si sinacari	su sucaxi
su suye	su hasucari	si sita
sa sapu	sa sa'ixi	si siquere
se sepa	se se'ime	si siqui

Netatasi pünesiparevie.

'Atatasi pümasiparevie.

Tatasieya piparevie.

Tatatasi pütasiparevie.

Xetatasi püxeparevie.

Vatatasi püyaparevie.

---

suye

---



cuaxu
cua
cua
cuaxu

necuesi
cue
cue
necuesi

cuisi
cui
cui
cuisi

cua
cue
cui

cua	cue	cui
sa	se	si
ha	he	hi
'a	'e	'i

cua	Cua
cue	Cue
cui	Cui

cua	cue	cui
cuasa	cuesucua	xacuisari
cua	cue	cua
cuarüpa	necuesi	pühecua
cua	cui	cui
tacua	cucari	cuitüva
cua	cui	cua
cuaxu	cuisi	cuaniveme
cui	cua	cua
cuisari	cuamu	quepaucua

Quepaucua tepütecuaní.

Nepuhacamücü. Tucaque tepütecuaní.

'Acuxi nepica'esa xacuisari. 'Arique  
nepütipini. Nepica'esa cuisarita.

-----

Nunusi putacuica. Cuicarieya  
visi panuyüne. Guini mieme  
puyutemavie.

\_\_\_\_\_

cuesucua

\_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

'icu		tepu
'icü		tepü
tucari		'uca
tücari		'üca
mume		'uqui
müme		'üqui
puyuri		'ucari
püyüri		'ücari
xicuri		pü'uxa
xicüri	-----	pü'üxa
'ai		'icü
hai		hicü
'aicü		'uca
haicü		huca
'asi		'una
hasi		huna
mepücu'u		'uta
mepücuhu	-----	huta
mara	raineme	manapurü
maxa	xaineme	mana puxu
racuisari	'acuri	cüraunari
xacuisari	'acuxi	cüxaunariya

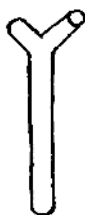
püha	'uxa
püha'a	'uxa'a
vaüca	nemuta
va'üca	nemu'uta
vaiyari	
va'iyari	

Ne Xavaticü necaneyeyani  
ximeri. Yeiya necanetamani.  
Ne'iva necananucuvauni. Tuca  
nere'etüpi. Taicai Mucaxa nemenua.  
'Uxa'arieca neteva reti'ücamürixü.  
Manari ne'iva tiuyene. Taicai  
vana cacaicu necaninuani Tepiqui.

pü'üxa.....



tuapuxaü
xaü
xaü
tuapuxaü



'iquisaraü
raü
raü
'iquisaraü



'aüxi
'aü
'aü
'aüxi

xaü
raü
'aü
taü
naü
vaü
caü
maü
paü
yaü
haü
saü

xaü	raü	'aü	taü
xai	rai	'ai	tai
xau	rau	'au	tau

xaü	haü	vaü
tixaü	haüri	vaücava
paü	haü	raü
müpaü	haüsi	'uparaü
paü	paü	xaü
'ipaü	paüri	yuxaüta
'aü	xaü	paü
'aüte	xaüsie	hepaüna

Quita puyeyüxaüye.

Vayevaxi pütaxaüye.

'Ixuriqui pütaüraüye.

'Uqui pütürücaüye.

Tau pümerücaüye.

Navi payeviraüye.

Papa püxicüraüye.

Cururu pu'uraüye.

Müpaü painecai.

Müpaü pütiuyuri.

Müpaü pütita'ei.

'Ipaü painecai.

'Ipaü pütiuyuri.

'Ipaü pütita'ei.

---

müpaü

---



teüteri
teü
teü
teüteri

teü
neü
veü
meü
peü
reü
yeü
'eü
xeü
heü
seü

teü	neü	veü	xeü
tei	nei	vei	xei
teu	neu	veu	xeu
teü	neü	veü	xeü
taü	naü	vaü	xaü

teü
teüca
teü
'iteüri
teü
'aiteüya

neü
neüquiya
teü
teüxiya
teü
teüteri

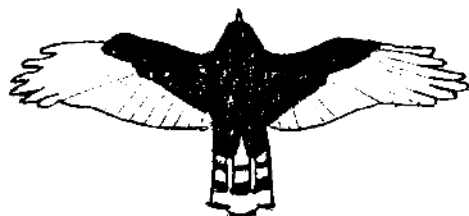
seü
püseüye
xeü
xeüriya
teü
teüsiya



Teüteri mepüucuxeürieni  
neüquiyacü. Mume mepücuteüxüni  
memütecuanicü. Tesu mepüticuani.  
Pexuri mepüticuani. 'Ucari  
mepüvateütani yücünama. Yunaitü  
mepüyutemavieca.

teüteri - -

neüquiya -



xiüricuai
xiü
xiü
xiüricuai

tausüü
siü
siü
tausüü

xiü
siü
tiü
niü
viü
miü
piü
riü
'iü
hiü

xiü	siü	tiü	niü
xie	sie	tie	nie
xiu	siu	tiu	niu

xiü	siü	tiü	niü
kaü	saü	taü	naü
xeü	seü	teü	neü

siü
siürica
siü
pütivasiüxa
siü
püsiüraüye
niü
picuniüne

siü
siüriya
niü
niniüvirieca
siü
tausüü
xiü
xiüricuai

Nepicuniüne tausiü. Netatasi  
nepütaniüvirieni.

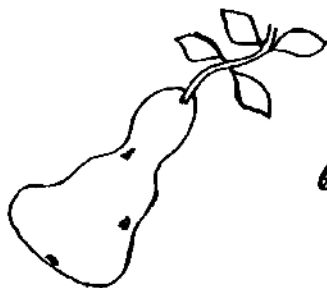
-----

Nacari püsisiüravi. Pepinu  
püsisiüravi. Xepai püsisiüravi.  
Tupiriya püsisiüravi. Mume müyüyüri  
püsisiüravi. Xavari püsisiüravi.  
Tucaricü sisiüravime tepeuyehüva  
temiticuanicü.

siüriya



'isüari
süa
süa
'isüari



'üari
'üa
'üa
'üari



'imüari
müa
müa
'imüari

tüa
nüa
cüa
müa
xüa
'üa
süa

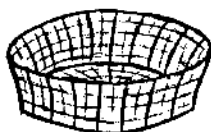
tüa	nüa	süa	müa
tua	nua	sua	mua

müa	tüa	müa	tüa
müaxa	hutüa	xaimüari	cüyetüa
cüa	cüa	cüa	xüa
xicüa	hucüa	xeicüa	'ixüarari
nüa	xüa	tüa	xüa
'inüari	'aixüa	matüari	hixüata
tüa	xüa	xüa	tüa
hatüa	xüari	xüa 'ui	sutüapai

Tacai yüvicüta tanaitü cüyetüa  
tepütitecai. Neteucari  
pütasi'uta'üxasitüa. Cuie que  
mütiunetüarie sutüapai pütasi'uta-  
'üxasitüa. Visi panuyüne 'üxasi.  
'Aixüa painecai.

inüari

matüari



sicüiviti
cüi
cüi
sicüiviti

'üimari
'üi
'üi
'üimari

süicüri
süi
süi
süicüri

tüi  
nüi  
cüi  
'üi  
süi  
xüi  
müi  
rüi  
hüi  
yüi  
vüi  
püi

tüi	cüi	xüi	süi
tüa	cüa	xüa	süa
tüi	cüi	xüi	süi
tui	cui	xui	sui
tai	cai	xai	sai
tei	quei	xei	sei

cüi	xüi	xüi
xecüi	pixüxüi	mexüima
müi	müi	cüi
müixa	müiretü	xinicüi
rüi	'üi	nüi
marüi	'üimari	hanüiya
cüi	hüi	cüi
masicüi	hüiyame	'usicüi

'Üimari varusieya pühüiya.

'Ayumieme 'üimari yutacua pacu'iti  
masicüicü. Pütivamicua pixüxüisi  
sicüiviti 'a'ütü 'icu 'ayeteme.  
Pixüxüisi mepüyumüire. Pecuhanüi.  
Süicüri mepiteüta. Pica'inüi xüimi.  
Picayasaxü. 'Arique püyumexüitüa  
yuvarusi müparevienicü.

---

süicüri

---

---

---

---

---

Pamie.

Pacamie.

Peucamie.

Peutamie.

Peutimie.

Petüa.

Peyetüa.

Peutüa.

Püvatüa.

Panatitüa.

Panutüa.

Panucatüa.

Panutatüa.

Panutitüa.

Panuyetüa.



Payüvi.

Patayüvi.

Patiyüvi.

Payeyüvi.

Peuyüvi.

Peutiyüvi.

Panacayüvi.

Panuyüvi.

Panutiyüvi.

Panuyeyüvi.

Püyüvi.

Püyüyüvi.

Mepüyüyüvi.

Mepüyunaqui 'erie.

Mepüteyucanaqui 'erie.

Mepüyunaqui 'erieca.

Mepüyutanaqui 'erieni.

Mepüyunaqui 'eriecai.

Meniyunaqui 'eriecaitüni.

tevisie	hesiena
tevisüa	hesüana
teviçü	cümana
tevimatü	hamatüana
tevipaü	hepaüana
tevitüa	hetüana
tevi <u>hüxie</u>	<u>hüxiena</u>
tevi <u>heima</u>	<u>heimana</u>
tevi <u>'aurie</u>	<u>'auriena</u>
tevi <u>'utüma</u>	<u>'utümana</u>
tevi <u>varie</u>	<u>variena</u>
tevi <u>yeta</u>	<u>yetana</u>
tevi <u>hepaüsita</u>	<u>hepaüsitana</u>
teüteri <u>vasata</u>	<u>vasata</u>
teüteri <u>vahixüapa</u>	<u>vahixüapa</u>

'aqui <u>ta</u>	<u>hetana</u>
'aqui <u>pa</u>	<u>hepana</u>
'aqui <u>'utüa</u>	<u>'utüana</u>
'aqui <u>tesita</u>	<u>tesitana</u>
<u>'enapai</u>	
<u>'uvapai</u>	
<u>'umapai</u>	
<u>manapai</u>	
<u>muvapai</u>	
<u>vanapai</u>	
<u>vatapai</u>	
<u>vatipai</u>	
<u>hutapai</u>	
<u>hutipai</u>	
<u>hutüapai</u>	
<u>hucüapai</u>	
<u>hutelcüpai</u>	

Nepenunü'ani.

Nepenuhurieni.

Nepenuvitüni.

Nepenu<sup>t</sup>üni.

Nepenuhana.

Nepenu'üni.

Peitaxei.

Peitanü'a.

Peitatuaxa.

Peitatuá.

Queneumi<sup>n</sup>eni.

Queneumi'a.

Queneusutüa.

Queneu'atüa.

Queneuhatüa.

Penü'a.

Pehurie.

Pevitücü.

Petücü.

Pehana.

Pei'üi.

Pütiyucanaqui'erie.

Pütiyucaxani'erie.

Pütiyucamaive'erie.

Pütiyucatave'erie.

Pütiyucahive'erie.

'Esipüpe.

'Esipüpepe.

'Esipüyeva.

'Esipüyeyeu.

'Esipünena.

'Esipünene.

'Esipütevi.

'Esipütütü.

'Esipüsuye.

'Esipüsusui.

'Utüaricate 'emütütü

T	Tacü	Ta	Te	Ti	Tu	Tü
N	Nacüsa	Na	Ne	Ni	Nu	Nü
C	Caru	Ca	Que	Qui	Cu	Cü
V	Vacana	Va	Ve	Vi	Vu	Vü
P	Patu	Pa	Pe	Pi	Pu	Pü
M	Maxa	Ma	Me	Mi	Mu	Mü
'	'Ate	'A	'E	'I	'U	'Ü
Y	Yavi	Ya	Ye	Yi	Yu	Yü
X	Xatüpari	Xa	Xe	Xi	Xu	Xü
S	Sarica	Sa	Se	Si	Su	Sü
R	Rapi	Ra	Re	Ri	Ru	Rü
H	Hasa	Ha	He	Hi	Hu	Hü
Cu	Cuaxu	Cua	Cue	Cui	Cuu	Cüi

## 'Ürave Suyematü

Suyematü mepüyucuaicucai 'ürave.  
Mücü müpaü rehüavecai, Nemasitacuani,  
painecai 'ürave. Suye müpaü putayü,  
Camü, xüca penesitacuani, ta'ivama  
tepüvatahüave. 'Ecü meri quenivaruta-  
hüavi.

'Ürave pahivacai, müpaü 'utaitü,  
Hu, hu, hu, hu. Mepu'axüa. 'Ecüta.

Suye putayua, Siqui siqui siqui  
siqui siqui siqui siqui. 'Ürave  
pe'imaiyacai, 'Ari 'ari 'ari, painecai  
'ürave. Suye yaxeicüa, Siqui siqui  
siqui, painecai.

Hixüapa mepuyuhayevaxü 'üravesixi.  
Mepümamacai. Suye yu'ivama müpaü  
pütivarutahüavixü, Yucamixa xequenanu-  
tihünaxüa, tepüyehu. 'Üxasie  
puyuhayevaxü vacamixa.

'Úravesixi mepümamacai mucu'ecacai,  
caxa caxa. Vaüca mepümamacai.  
Mepuehacacuicucacai mepueharicucacai.

'Anaque mepecü me'utinavetü,  
vaxainerücari mutapünaxücü. Müpaü  
xeicüa pü'ane.

--Román Díaz que mütü'u'exasitacai

Idioma: huichol

Asesores lingüísticos:

José Grimes E.

Bárbara F. de Grimes

Autor: Bárbara F. de Grimes

Bajo la dirección del Instituto

Lingüístico de Verano

100 ejemplares



## Hicú pepütiterüvave pepüti'utüave

Hicú teüteri vaniuquicü pepütiterüvave. Xevitü yapümatü'üquitüa. 'Acuxi mepüyümüire Vixaritari memücate-titerüvavave. Peuyevese 'ecü pemüvapa-revienicü memütetiterüvacü, xevitü que mümatü'üquitüapaü. 'Aixüa pü'ane yunaitü 'aquié quiecatari memütetiterüvacü, 'a'üya, 'acüna, 'atüriyama, 'a'ivama, 'a'uquiyarima, 'ateucarima, 'amasuma, 'anivesima. Xüca mecatetiterüvavaveni cuxi, peuyevese 'ecü yapemütivati'üquitüanicü.

'Icú xapa 'üquisica pexeiya. Xexütü tapari xei 'üquisicayari pexeiya. Pücacuanive pemütivati'üquitüanicü 'icü xapacü. Pepütivati'üquitüani xei tapari xexuime tucarisie.

Hicú meta teüteri vaniuquicü pepüti'utüave. Visi paine teüteri vaniuqui. Naime hepaüsita pütihecüata tevicü, sepa que mütitita. 'Amu'usie pühüne vaücavacü, que pemütü'üquitüarie hepaüsita, 'üxasi hepaüsita, que pemütü'acühüave hepaüsita, que pemüranayettüa hepaüsita, que pemütivatahüavimücü 'a'ivama, vaürisica que pemütivanü'ai-riemücü tevanarixi, yeutari pemüvaruxei, quepaucua pemütimariusie, tevapai pemecuyeixüa, quepaucua pemuti'ücamürixü, quepaucua pema'a'erivacai, quepaucua Pemutanavecai, naime pemütimatecü viquixi vahepaüsita, yeutari vahepaüsita, cuterixi vahepaüsita, tuturi, cüyexi, tupiriyate hepaüsita. Vaüca pepütimate hipatü yamemücatemate. Mücü hepaüsita pepüyüve pemüraca'utüanicü yaxecüa que pemüticuxata mücü hepaüsita. 'Ana hipatü mepititerüva tita pemüraca'utüa. 'Ana yamepütehetime tita pemütivaruca'utüirie.

Teivari niuquiyaricü tepüteta'üquitüa

'Ecü pepüyüve pemititerüvacü tevi niuquiyari. Hicüta pepüyüve pemisütüanicü teivari niuquiyari peti'a'üquitüatü. Vaniuqui naisarie Mequicu cuieyarisie mepücuxasiva. 'Aixüa pü'ane 'ecüta heiva pemüticuxatanicü pemütiterüvanicü teivaricü. Xapa puxuave Hablemos Español y Huichol mütiteva. Mücü tevicü teivaricüta püti'üquita. Mücü pümasiparevieni.

Teivari niuquiyari hipame yuariya pexeiya tevi niuquiyari mücaheixeiya.

<u>b</u>	barato	<u>ca'ürime</u>
<u>ch</u>	chaquira	<u>cuca</u>
<u>d</u>	dinero	<u>tumini</u>
<u>f</u>	faisan	<u>cuamu</u>
<u>g</u>	gato	<u>misu</u>
<u>g</u>	gente	<u>teüteri</u>
<u>j</u>	jicara	<u>cüxauri</u>
<u>l</u>	luna	<u>meseri</u>
<u>ll</u>	llenar	<u>hüniyarica</u>
<u>ñ</u>	niño	<u>nunusi</u>
<u>o</u>	otäte	<u>hacu</u>
<u>rr</u>	perro	<u>sücü</u>
<u>z</u>	zacate	<u>'üxa</u>

Teivari niuquiyarisie hipatü 'utüarica huta yuariyayari pexeiya.

<u>c</u>	<u>s</u>	paü	püti'eniüriücü	<u>cera</u>	<u>xürüca</u>	<u>e</u>	'aurie
<u>c</u>	<u>s</u>	paü	cinco	<u>'auxüvi</u>	<u>i</u>	'aurie	
<u>c</u>	<u>c</u>	paü	caballo	<u>cavaya</u>	<u>a</u>	'aurie	
<u>c</u>	<u>c</u>	paü	coyote	<u>yavi</u>	<u>o</u>	'aurie	
<u>c</u>	<u>c</u>	paü	cura	<u>tasini</u>	<u>u</u>	'aurie	
<u>x</u>	<u>cs</u>	paü	sexto	<u>'ataxevirica</u>	<u>mieme</u>		
<u>x</u>	<u>j</u>	paü	México	<u>Mequicu</u>			



